

Republiken s P r e s i d e n t s  
framställning till Ålands lagting om förordningen om ikraftträd-  
ande av 1990 års internationella konvention om beredskap för,  
insatser vid och samarbete vid förorening genom olja

Om ett internationellt fördrag som Finland ingår innehåller en bestämmelse i en fråga som enligt självstyrelselagen för Åland (1144/91) faller inom landskapets behörighet, skall lagtinget enligt 59 § 2 mom. i den nämnda lagen, för att bestämmelsen skall bli gällande i landskapet, ge sitt bifall till den författning genom vilken bestämmelsen sätts i kraft.

1990 års internationella konvention om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja har satts i kraft genom en förordning utfärdad den 19 maj 1995.

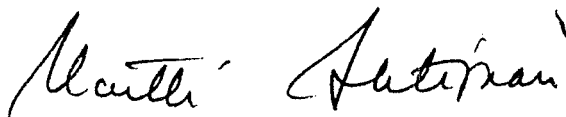
Konventionen gäller bl.a. brand- och räddningsväsendet, natur- och miljövard samt vattenrätt, på vilka områden lagtinget enligt 18 § 6 och 10 punkterna självstyrelselagen för Åland har lagstiftningsbehörighet.

Med bifogande av förordningen i saken, som även innehåller konventionstexten, föreslås


att Ålands lagting ger sitt bifall till att förordningen träder i kraft i landskapet Åland till de delar den ovan nämnda konventionen faller inom landskapets behörighet.

Helsingfors den 7 juni 1995

Republiken s P r e s i d e n t



Justitieminister Sauli Niinistö



The following table shows the results of the experiment. The first column is the time in minutes, the second column is the distance in meters, and the third column is the speed in meters per second.

Time (min)	Distance (m)	Speed (m/s)
0	0	0
10	100	1.67
20	200	3.33
30	300	5.00
40	400	6.67
50	500	8.33
60	600	10.00
70	700	11.67
80	800	13.33
90	900	15.00
100	1000	16.67

The data shows that the speed increases linearly with time, indicating constant acceleration. The slope of the line is 16.67 m/s, which is the acceleration of the object.

The distance traveled by the object is given by the equation  $d = \frac{1}{2}at^2$ , where  $d$  is the distance,  $a$  is the acceleration, and  $t$  is the time. The speed of the object is given by the equation  $v = at$ , where  $v$  is the speed and  $a$  is the acceleration.

The acceleration of the object is 16.67 m/s<sup>2</sup>. The distance traveled by the object after 100 minutes is 1000 meters. The speed of the object after 100 minutes is 16.67 m/s.

## Förordning

om ikraftträdande av 1990 års internationella konvention om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja

Given i Helsingfors den 19 maj 1995

På föredragning av utrikesministern stadgas:

1 §

Den i London den 30 november 1990 ingångna 1990 års internationella konvention om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja, vilken republikens president godkänt den 12 juli 1993 och beträffande vilken godkännandeinstrumentet har deponerats hos Internationella sjöfartsorganisationens generalsekreterare den 21 juli 1993, är i kraft från den 13 maj 1995 så som därom överenskommits.

Helsingfors den 19 maj 1995

2 §

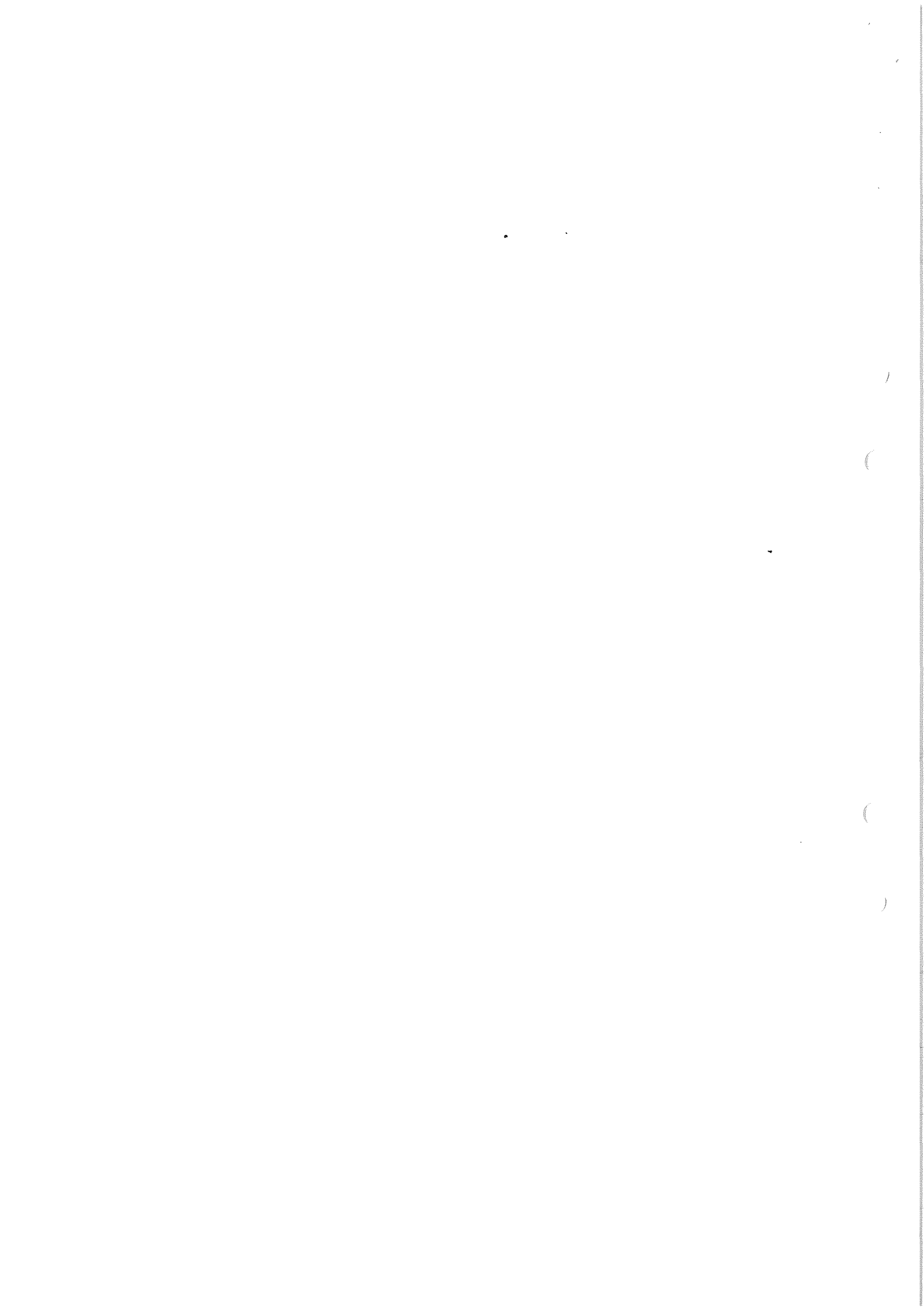
Den i artikel 6 stycke 1 punkt a avsedda behöriga myndigheten är i Finland Finlands miljöcentral. Vad gäller mottagande av de i samma artikel avsedda rapporterna om oljeförorening, är kontaktpunkten Finska vikens sjöbevakningssektions ledningscentral.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 24 maj 1995.

Republikens President

Minister



(Översättning)

**1990 ÅRS INTERNATIONELLA KONVENTION OM BEREDSKAP FÖR, INSATSER VID  
OCH SAMARBETE VID FÖRORENING GENOM OLJA**

De fördragsslutande parterna

som är medvetna om behovet att bevara den mänskliga miljön i allmänhet och den marina miljön i synnerhet,

som erkänner det allvarliga hot som den marina miljön utsätts för genom oljeföroreningsolyckor, som berör fartyg, offshore-enheter, hamnar och oljehanteringsanläggningar,

som uppmärksammar betydelsen av säkerhetsåtgärder och förebyggande åtgärder för att i första hand undvika oljeföroreningar samt behovet av strikt tillämpning av existerande internationella instrument, som handlar om säkerhet till sjöss och om förebyggande av havsföroreningar, särskilt 1974 års internationella konvention om säkerheten för människoliv till sjöss, i dess ändrade lydelse, och 1973 års internationella konvention om förhindrande av förorening från fartyg, i dess ändrade lydelse enligt protokollet från 1978, i ändrad lydelse, samt den snabba utvecklingen av förbättrade standarder för konstruktion, drift och underhåll av fartyg för oljetransport och av offshore-enheter,

som också uppmärksammar att i händelse av oljeföroreningsolyckor är snabba och effektiva åtgärder nödvändiga för att i möjligaste mån begränsa den skada som kan uppstå till följd av en sådan olycka,

som betonar vikten av effektiva beredskapsåtgärder för att bekämpa oljeföroreningsolyckor och den viktiga roll som oljeindustrin och sjöfarten spelar i detta hänseende,

som vidare erkänner vikten av ömsesidigt bistånd och internationellt samarbete i frågor som omfattar utbyte av information om staternas förmåga att göra insatser vid oljeföroreningsolyckor, upprättande av beredskap för oljeförorening, utbyte av rapporter om större olyckor som kan påverka den marina miljön eller staternas kustlinjer och därmed förknippade intressen samt forskning och utveckling vad avser medel för att bekämpa föroreningar genom olja i den marina miljön,

som beaktar "polluter pays" principen (förorenaren skall betala) som en allmän princip inom internationell miljö rätt,

som också beaktar vikten av internationella instrument om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja (CLC) och 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja (FUND) samt nödvändigheten av att 1984 års protokoll till CLC- och FUND-konventionerna snart träder i kraft,

som vidare beaktar vikten av bilaterala och multilaterala överenskommelser och arrangemang inbegripet regionala konventioner och överenskommelser,

som noterar tillämpliga bestämmelser i Förenta Nationernas konvention om havsrätten, särskilt dennas avsnitt XII,

som är medvetna om behovet att främja internationellt samarbete och att förbättra befintlig nationell, regional och global förmåga i fråga om beredskap för och insatser vid förorening genom olja med beaktande av de särskilda behoven i utvecklingsländerna och särskilt i stater som utgörs av små öar,

som beaktar att dessa syften bäst kan uppnås genom en internationell konvention om beredskap för, insatser vid och samarbete vid förorening genom olja,

har kommit överens om följande.

## Artikel 1

### *Allmänna bestämmelser*

1) Parterna åtar sig att individuellt eller tillsammans vidta alla lämpliga åtgärder i enlighet med bestämmelserna i denna konvention och i dess bilaga för att förbereda sig för och genomföra insatser vid en olycka som medför förorening genom olja.

2) Bilagan till denna konvention skall utgöra en integrerad del av konventionen, och en hänvisning till denna konvention utgör samtidigt en hänvisning till bilagan.

3) Denna konvention är inte tillämplig på örlogsfartyg, marinens hjälpfartyg eller andra fartyg som ägs eller används av en stat och som för tillfället utnyttjas enbart för statlig, icke-kommersiell tjänst. Varje part skall dock, genom att vidta lämpliga åtgärder som inte hindrar utnyttjandet eller utnyttjandegraden av sådana fartyg som ägs eller används av parten, säkerställa att fartygen, i den utsträckning så är rimligt och praktiskt möjligt, handlar på ett sätt som står i överensstämmelse med denna konvention.

## Artikel 2

### *Definitioner*

I denna konvention avses med

1) "Olja" mineralolja i varje form, däri ingegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall och raffinerade produkter.

2) "Oljeföroreningsolycka" en händelse eller en serie händelser som har uppkommit på samma sätt, vilken leder till eller kan leda till ett oljeutsläpp och som utgör eller kan utgöra ett hot mot den marina miljön eller mot en eller flera staters kustlinje eller därmed förknippade intressen och vilken kräver en



räddningstjänstinsats eller annan omedelbar insats.

3) "Fartyg" varje sjöburet samfärdsmedel som används i den marina miljön, inklusive bärplansbåtar, luftkuddefartyg, undervattensbåtar och flytande farkoster av varje slag.

4) "Offshore-enhet" varje fast eller flytande offshore-anläggning eller -anordning som används för prospektering, utvinning eller produktion av gas eller olja eller lastning eller lossning av olja.

5) "Hamnar och oljehanteringsanläggningar" sådana anläggningar som utgör en risk för oljeföroreningsolyckor, bland annat hamnar, oljeterminaler, oljeledningar och andra oljehanteringsanläggningar.

6) "Organisationen" Internationella sjöfartsorganisationen.

7) "Generalsekreteraren" organisationens generalsekreterare.

### Artikel 3

#### *Beredskapsplaner för oljeföroreningar*

1) a) Varje part skall kräva att fartyg som har rätt att föra dess flagg har en beredskapsplan för oljeförorening från fartyg ombord, i enlighet med vad som krävs av organisationen och med de av denna för detta ändamål antagna bestämmelserna.

b) Ett fartyg av vilket krävs att det ombord har en beredskapsplan för oljeförorening i enlighet med vad som sägs under a är, medan det ligger i en hamn eller vid en offshore-terminal under en parts jurisdiktion, underkastat inspektion av tjänstemän som är vederbörligen utsedda av ifrågavarande part, i enlighet med de regler som återfinns i existerande internationella avtal eller partens nationella lagstiftning.

2) Varje part skall kräva att de som ansvarar för driften av offshore-enheter under dess jurisdiktion har beredskapsplaner för oljeförorening, vilka är samordnade med det nationella system som upprättats av den behöriga nationella myndigheten.

3) Varje part skall kräva att myndigheter eller andra, vilka ansvarar för hamnar och oljehanteringsanläggningar under dess jurisdiktion på sätt som den anser lämpligt, har beredskapsplaner för oljeförorening eller liknande arrangemang, som är samordnade med den nationella beredskap som upprättats i enlighet med artikel 6 och godkänts i enlighet med de regler som utfärdats av den behöriga nationella myndigheten.

#### Artikel 4

##### *Rapporteringsförfaranden vid oljeförorening*

1) Varje part skall

a) av befälhavare eller andra personer som ansvarar för fartyg som för dess flagg samt av personer som har ansvaret på offshore-enheter under dess jurisdiktion kräva att de utan dröjsmål rapporterar varje händelse ombord på sitt fartyg eller sin offshore-enhet som medför utsläpp eller sannolikt utsläpp av olja:

i) vad avser fartyg, till närmaste kuststat,

ii) vad avser offshore-enhet, till den kuststat under vilkens jurisdiktion enheten hör,

b) av befälhavare eller andra personer som ansvarar för fartyg som för dess flagg samt av personer som har ansvaret på offshore-enheter under dess jurisdiktion kräva att de utan dröjsmål rapporterar varje uppmärksammas händelse till sjöss som medför oljeutsläpp eller oljeförekomst:

i) vad avser fartyg, till närmaste kuststat,

ii) vad avser offshore-enhet, till den kuststat under vilkens jurisdiktion enheten hör,

c) av personer som har ansvaret vid hamnar och oljehanteringsanläggningar under dess jurisdiktion kräva att de utan dröjsmål till den behöriga nationella myndigheten rapporterar varje händelse som medför oljeutsläpp eller sannolikt oljeutsläpp eller oljeförekomst,

d) instruera sina övervakningsfartyg eller sina flygplan och andra lämpliga organ eller tjänstemän att utan dröjsmål till den behöriga nationella myndigheten eller, i förekommande fall, till närmaste kuststat rapportera varje uppmärksammas händelse till sjöss eller i en hamn eller oljehanteringsanläggning som medför oljeutsläpp eller oljeförekomst,

e) anmoda piloterna inom civilflyget att till närmaste kuststat utan dröjsmål rapportera varje uppmärksammas händelse till sjöss som medför oljeutsläpp eller oljeförekomst.

2) Rapporter enligt punkt 1.a.i skall avges i enlighet med de krav som utformats av organisationen och på grundval av de riktlinjer och allmänna principer som antagits av organisationen. Rapporter enligt punkterna 1.a.ii, b, c och d skall avges i enlighet med de riktlinjer och allmänna principer som antagits av organisationen i den utsträckning detta är tillämpligt.

## Artikel 5

### *Åtgärder vid mottagande av rapport om oljeförorening*

1) När en part tar emot en rapport som avses i artikel 4 eller information om förorening från andra källor skall den

a) göra en bedömning av händelsen i syfte att avgöra huruvida det rör sig om en oljeföroreningsolycka,

b) göra en bedömning av oljeföroreningsolyckans art, omfattning och möjliga konsekvenser, och

c) sedan utan dröjsmål underrätta alla stater vilkas intressen berörs eller kan beröras av en sådan oljeföroreningsolycka och därvid lämna

i) detaljerade uppgifter om sin bedömning och de åtgärder den har vidtagit eller avser att vidta för att ta hand om olyckan, och

ii) ytterligare information, i den mån så är lämpligt tills de räddningstjänstinsatser som vidtagits med anledning av olyckan fullföljts eller tills staterna beslutat om gemensamma insatser.

2) När oljeföroreningsolyckans allvarliga karaktär så motiverar, bör parten direkt, eller då så är ändamålsenligt, genom lämplig regional organisation eller relevanta regionala arrangemang förse organisationen med den information som avses i punkterna 1.b och c.

3) När oljeföroreningsolyckans allvarliga karaktär så motiverar, anmodas andra stater som berörs av denna att direkt eller, då så är ändamålsenligt, genom lämpliga regionala organisationer eller relevanta arrangemang underrätta organisationen om sin bedömning av hur stort hotet mot deras intressen är och om alla åtgärder som vidtagits eller planeras.

4) Parterna bör i den utsträckning så är praktiskt möjligt använda

sig av det system för rapportering av oljeföroreningar som utvecklats av organisationen, när de utbyter information och kommunicerar med andra stater och med organisationen.

## Artikel 6

### *Nationella och regionala system för beredskap och insatser*

1) Varje part skall sätta upp en nationell beredskap för att snabbt och effektivt kunna genomföra insatser vid oljeföroreningsolyckor. Denna beredskap skall som ett minimum inkludera

a) utseende av

i) den behöriga nationella myndigheten eller de behöriga nationella myndigheterna med ansvar för beredskapen för och insatser vid oljeförorening,

ii) den nationella operationella kontaktpunkten eller de nationella operationella kontaktpunkter som skall vara ansvariga för mottagande och avsändande av rapporter om oljeförorening i enlighet med artikel 4, och

iii) en myndighet med rätt att agera på statens vägnar för att begära bistånd eller besluta om att ge det begärda biståndet,

b) en nationell beredskapsplan för beredskap och insatser, vilken

skall innehålla uppgifter om de organisatoriska förhållandena mellan de olika berörda, offentliga eller privata organen, varvid hänsyn bör tas till de riktlinjer som utvecklats av organisationen.

2) Dessutom skall varje part inom ramen för sin förmåga, antingen individuellt eller genom bilateralt eller multilateralt samarbete och, om så är lämpligt, i samarbete med oljeföretagen och sjöfarten, hamnmyndigheterna och andra relevanta enheter, fastställa

a) en lägsta nivå för på förhand utplacerad utrustning för bekämpning av oljeutsläpp, vilken skall stå i rimligt förhållande till den föreliggande risken, och handlingsregler för dess användning,

b) ett program för övningar för de organisationer som skall genomföra insatser mot oljeföroreningar och för utbildning av berörd personal,

c) detaljerade planer och förbindelsearrangemang för insatser vid en oljeföroreningsolycka. Sådana sambandsmedel bör ständigt vara tillgängliga, samt

d) ett system eller ett arrangemang för att samordna insatsen vid en oljeföroreningsolycka med, om så är möjligt, möjligheterna att uppåda nödvändiga resurser.

3) Varje part skall säkerställa att löpande information ges till organisationen, direkt eller genom lämplig regional organisation eller relevanta regionala arrangemang, om

a) uppehållsplats, uppgifter om förbindelser och, när så är erforderligt, ansvarsområden i fråga om myndigheter och enheter som angetts i punkt 1.a.

b) information om sådan utrustning för insatser vid oljeförorening och sådana experter inom områden som har betydelse för insatser vid oljeförorening och bärgning till sjöss som på begäran kan ställas till andra staters förfogande, och

c) dess nationella beredskapsplan.

## Artikel 7

### *Internationellt samarbete för insatser vid oljeutsläpp*

1) Parterna är överens om att de, under förutsättning att de har möjligheter till detta och att relevanta resurser finns tillgängliga, på begäran av varje part som berörs eller kan beröras, skall samarbeta och tillhandahålla rådgivning, tekniskt stöd och utrustning för att genomföra insatser vid en oljeföroreningsolycka, när olyckan är av så allvarlig karaktär att detta är motiverat. Betalningen av kostnaderna för sådant bistånd skall grundas på bestämmelserna i bilagan till denna konvention.



2) En part som har begärt bistånd kan be organisationen bistå med att finna källor för tillfällig finansiering av de kostnader som anges i stycke 1.

3) I enlighet med tillämpliga internationella överenskommelser skall varje part vidta nödvändiga rättsliga eller administrativa åtgärder för att underlätta

a) ankomsten till, användningen i och avfärden från dess territorium av fartyg, luftfartyg och andra transportmedel som används för insatser vid en oljeföroreningsolycka eller för att transportera personal, laster, material och utrustning som behövs för att ta hand om en sådan olycka, och

b) snabb förflyttning till, genom och från dess territorium av personal, laster, material och utrustning som anges i punkt a.

## Artikel 8

### *Forskning och utveckling*

1) Parterna är överens om att direkt eller, om så är lämpligt genom organisationen eller lämpliga regionala organisationer eller relevanta regionala arrangemang samarbeta för främjande och utbyte av resultat av forsknings- och utvecklingsprogram som syftar till förbättring av kunskaper och ökad skicklighet vad avser beredskapen för och insatser vid oljeförorening, inklusive metod och teknik för

övervakning, begränsning, upptagning, dispergering och sanering samt andra sätt att begränsa eller mildra följderna av oljeförorening samt för återställandet i ursprungligt skick.

2) I detta syfte åtar parterna sig att direkt eller, om så är lämpligt, genom organisationen eller lämpliga regionala organisationer eller relevanta regionala arrangemang upprätta de nödvändiga förbindelserna mellan parternas forskningsinstitutioner.

3) Parterna kommer överens om att direkt eller, om så är lämpligt, genom organisationen eller lämpliga regionala organisationer eller relevanta regionala arrangemang främja, om så är ändamålsenligt, regelbundet anordnande av internationella symposier om aktuella ämnen, inklusive teknologiska framsteg vad avser metoder och utrustning för bekämpning av oljeföroreningar.

4) Parterna är överens om att genom organisationen eller andra lämpliga internationella organisationer främja utvecklingen av standarder för ensartade metoder och utrustning för bekämpning av oljeföroreningar.

## Artikel 9

### *Tekniskt samarbete*

1) Parterna åtar sig att direkt eller genom organisationen eller andra internationella organ, om så är lämpligt, tillhandahålla stöd

åt de parter som begär tekniskt bistånd, vad gäller beredskap för och insatser vid oljeförorening:

a) för att utbilda personal,

b) för att säkerställa att lämplig teknologi, utrustning och anordning finns tillgänglig,

c) för att underlätta andra åtgärder och arrangemang för beredskap för och insatser vid oljeföroreningsolyckor, och

d) för att initiera gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.

2) Parterna åtar sig att samarbeta aktivt, med förbehåll för sina nationella lagar, föreskrifter och policy, vad avser överföring av teknologi som gäller beredskap för och insatser vid oljeförorening.

#### Artikel 10

#### *Främjande av bilateralt och multilateralt samarbete avseende beredskap och insatser*

Parterna skall sträva efter att ingå bilaterala eller multilaterala överenskommelser om beredskap för och insatser vid oljeförorening. Kopior av sådana överenskommelser skall sändas till organisationen, som på begäran skall ställa dem till parternas förfogande.

## Artikel 11

### *Förhållande till andra konventioner och internationella överenskommelser*

Ingenting i denna konvention skall tolkas så att det medför ändrade rättigheter eller skyldigheter för någon part enligt annan konvention eller internationell överenskommelse.

## Artikel 12

### *Institutionella arrangemang*

1) Parterna skall utse organisationen att, med förbehåll för dess samtycke och tillgång till lämpliga resurser till stöd för verksamheten, fullgöra följande uppgifter:

#### a) informationstjänster:

i) att ta emot, granska och på begäran sprida den information som tillhandahålls av parterna (se till exempel artiklarna 5.2 och 3, 6.3 och 10) samt ändamålsenligt information som tillhandahållits från annat håll, och

ii) att lämna bistånd med att finna källor för tillfällig finansiering av kostnaderna (se till exempel artikel 7.2),

#### b) undervisning och utbildning:

i) att främja utbildning inom området beredskap för och insatser vid oljeförorening (se till exempel artikel 9), och

ii) att främja anordnande av internationella symposier (se till exempel artikel 8.3),

c) tekniska tjänster:

i) att underlätta samarbete inom forskning och utveckling (se till exempel artikel 8.1, 2 och 4 och artikel 9.1 d,

ii) att ge råd till stater som sätter upp nationell eller regional beredskap för insatser, och

iii) att analysera den av parterna tillhandahållna informationen (se till exempel artiklarna 5.2 och 3, 6.3 och 8.1) samt relevant information som tillhandahållits från annat håll samt att förse staterna med råd och information,

d) tekniskt bistånd:

i) att underlätta tillhandahållande av tekniskt bistånd till stater som sätter upp nationell eller regional beredskap för insatser, och

ii) att underlätta tillhandahållande av tekniskt bistånd och rådgivning på begäran av stater som ställs inför allvarliga oljeföroreningsolyckor.

2) Vid genomförandet av de i denna artikel angivna verksamheterna skall organisationen sträva efter att stärka staternas förmåga att individuellt eller genom regionala arrangemang upprätta beredskap för och bekämpning av oljeföroreningsolyckor genom att utnyttja erfarenheter från stater, regionala avtal och industrins åtgärder samt genom att ta särskild hänsyn till utvecklingsländernas behov.

3) Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas i enlighet med ett program som utvecklats och som följs upp av organisationen.

#### Artikel 13

##### *Utvärdering av konventionen*

Parterna skall inom organisationen utvärdera den verkan som konventionen har i ljuset av dess syften, särskilt vad avser principerna för samarbete och bistånd.

#### Artikel 14

##### *Ändringar*

1) Denna konvention kan ändras genom något av de i följande stycken angivna förfarandena.

2) Ändring efter behandling inom organisationen:

a) Varje ändring som föreslagits av en part i konventionen skall underställas organisationen och av generalsekreteraren delas ut

till organisationens alla medlemmar och till alla parter senast sex månader innan den tas upp till behandling.

b) Varje ändring som föreslagits och utdelats i enlighet med vad som nämns ovan skall för behandling underställas organisationens kommitté för skydd av den marina miljön.

c) Parterna i konventionen, vare sig de är eller inte är medlemmar av organisationen, skall vara berättigade att delta i förhandlingarna i organisationens kommitté för skydd av den marina miljön.

d) Ändringarna skall antas med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande parter i konventionen.

e) Om ändringarna antas i enlighet med vad som anges i punkt d, skall de av generalsekreteraren översändas till alla parter för godkännande.

f) i) En ändring i någon av konventionens artiklar eller i dess bilaga skall betraktas som godkänd den dag då den är godkänd av två tredjedelar av parterna.

ii) En ändring i ett appendix skall betraktas som godkänd vid utgången av en period som kommittén för skydd av den marina miljön fastställer då ändringen antas, vilken period inte skall vara kortare än tio månader, om inte minst en tredjedel av parterna

under denna tid sänder en invändning till generalsekreteraren.

g) i) En ändring i någon av konventionens artiklar eller i dess bilaga, vilken godkänts i enlighet med vad som anges i punkt f.i, träder i kraft sex månader efter den dag då den betraktas som godkänd vad avser de parter som har notifierat generalsekreteraren om att de godkänt den.

ii) En ändring i ett appendix som godkänts i enlighet med vad som anges i punkt f.ii träder i kraft sex månader efter den dag då den betraktas som godkänd vad avser alla parter, med undantag av dem som har gjort invändningar mot ändringen före den dagen. En part får när som helst dra tillbaka en tidigare översänd invändning genom att lämna in en notifikation till generalsekreteraren.

### 3) Ändring genom en konferens:

a) På begäran av en part, med bifall av minst en tredjedel av parterna, skall generalsekreteraren sammankalla till en konferens med parterna i konventionen för att behandla ändringar i konventionen.

b) En ändring som antagits av en sådan konferens med två tredjedels majoritet av närvarande och röstande parter skall av generalsekreteraren sändas till alla parter för godkännande.

c) Om konferensen inte bestämmer annat, skall ändringen betraktas



som godkänd och träda i kraft i enlighet med de förfaranden som anges i punkterna 2.f och g.

4) När en ändring som utgör ett tillägg till en bilaga eller ett appendix antas och träder i kraft, skall den bli föremål för det förfarande som är tillämpligt på en ändring i bilagan.

5) Varje part som inte har godkänt en ändring i en artikel eller i bilagan enligt punkt 2.f.i eller en ändring som utgör tillägg till bilagan eller ett appendix enligt stycke 4 eller som har sänt in en invändning mot en ändring i ett appendix enligt stycke 4 eller som har sänt in en invändning mot en ändring i ett appendix enligt punkt 2.f.ii, skall behandlas som en icke-part endast vid tillämpning av ändringen. Denna behandling skall upphöra när en notifikation om godkännande enligt punkt 2.f.i inlämnats eller när invändningen dragits tillbaka enligt punkt 2.f.ii.

6) Generalsekreteraren skall underrätta alla parter om varje ändring som träder i kraft enligt denna artikel och om dagen då ändringen träder i kraft.

7) Varje notifikation om godkännande av, invändning mot eller tillbakadragande av en invändning mot en ändring enligt denna artikel skall sändas skriftligen till generalsekreteraren, som skall underrätta parterna om notifikationen och dagen för mottagandet av denna.

8) Ett appendix till konventionen skall innehålla endast bestämmelser av teknisk natur.

#### Artikel 15

##### *Undertecknande, ratifikation, godkännande och anslutning*

1) Denna konvention är öppen för undertecknande vid organisationens huvudkontor från den 30 november 1990 till den 29 november 1991 och förblir därefter öppen för anslutning. Varje stat kan bli part i denna konvention genom

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation eller godkännande, eller

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation eller godkännande följt av ratifikation eller godkännande, eller

c) anslutning.

2) Ratifikation, godkännande eller anslutning skall ske genom deponering av ett instrument därom hos generalsekreteraren.

#### Artikel 16

##### *Ikraftträdande*

1) Denna konvention träder i kraft tolv månader efter den dag då minst femton stater har antingen undertecknat den utan förbehåll

för ratifikation eller godkännande eller har deponerat erforderliga instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning i enlighet med artikel 15.

2) För stater som har deponerat ett instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning vad avser denna konvention sedan kraven för dess ikraftträdande uppfyllts, men före dagen för konventionens ikraftträdande, gäller ratifikationen, godkännandet eller anslutningen från dagen för denna konventions ikraftträdande eller tre månader efter dagen för deponering av instrumentet, beroende på vilken dag som inträffar senare.

3) För stater som har deponerat ett instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning efter den dag då denna konvention trädde i kraft, träder denna konvention i kraft tre månader efter dagen för deponering av instrumentet.

4) Efter den dag då en ändring av denna konvention betraktas som godkänd enligt artikel 14, skall varje deponerat instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning tillämpas på denna konvention i dess ändrade lydelse.

## Artikel 17

### *Uppsägning*

1) Denna konvention får sägas upp av en part när som helst efter utgången av fem år från den dag då denna konvention träder i kraft

för den partens vidkommande.

2) Uppsägning skall ske genom en skriftlig notifikation till generalsekreteraren.

3) Uppsägningen träder i kraft tolv månader efter att generalsekreteraren mottagit notifikationen om uppsägning eller efter utgången av en längre period, som kan anges i notifikationen.

#### Artikel 18

##### *Depositarie*

1) Denna konvention skall deponeras hos generalsekreteraren.

2) Generalsekreteraren skall

a) underrätta alla stater som har undertecknat denna konvention eller anslutit sig till den om

i) varje nytt undertecknande eller ny deponering av ett instrument rörande ratifikation, godkännande eller anslutning samt dagen härför,

ii) dagen för denna konventions ikraftträdande, och

iii) deponeringen av instrument rörande uppsägning av denna konvention samt dagen då detta mottogs och dagen då uppsägningen

träder i kraft,

b) överlämna bestyrkta avskrifter av denna konvention till alla de staters regeringar som undertecknat denna konvention eller anslutit sig till den.

3) Så snart denna konvention trätt i kraft, skall en bestyrkt avskrift av denna överlämnas av depositarien till Förenta Nationernas generalsekreterare för registrering och publicering i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Artikel 19

*Språk*

Denna konvention är upprättad i ett enda exemplar på arabiska, kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i London den 30 november 1990.

**BILAGA**

**Ersättning av kostnader för bistånd**

1) a) Om ett avtal om ersättning av kostnaderna för parternas åtgärder för att ta hand om oljeföroreningsolyckor inte har ingåtts bilateralt eller multilateralt före oljeföroreningsolyckan, skall parterna bära kostnaderna för sina respektive insatser för att ta hand om förorening i enlighet med vad som sägs under i eller ii.

i) Om insatsen vidtagits av en part på uttrycklig begäran av en annan part, skall den begärande parten betala den bistående partens kostnader för dennas insats. Den begärande parten kan när som helst återkalla sin begäran, men i detta fall skall den stå för de kostnader som den bistående parten redan ådragit sig eller bundit sig för.

ii) Om insatsen vidtagits av en part på dess eget initiativ, skall parten stå för kostnaderna för sin insats.

b) De under a angivna principerna skall tillämpas om inte de berörda parterna kommer överens om annat i varje enskilt fall.

2) Om inte annat överenskommits, skall kostnaderna för insatser vidtagna av en part på begäran av en annan part beräknas rättvist enligt den bistående partens nationella lag och gängse praxis

rörande ersättning för sådana kostnader.

3) Den part som begär bistånd och den bistående parten skall, när så är lämpligt, samarbeta för att slutföra varje åtgärd till följd av ett ersättningskrav. I detta syfte skall de vederbörligen beakta existerande rättsordningar. När en åtgärd som fullföljts på detta sätt inte berättigar till full ersättning för de uppgifter som uppkommit i samband med biståndet, kan den begärande parten be den bistående parten att avstå från ersättning för utgifter utöver de belopp som betalats eller att minska de kostnader som beräknats i enlighet med stycke. Den kan också begära att utbetalning av ersättning för dessa kostnader skjuts upp. När de bistående parterna tar ställning till en sådan begäran, skall de vederbörligen beakta utvecklingsländernas behov.

4) Bestämmelserna i denna konvention skall inte tolkas som på något sätt prejudicerande för parternas rätt att kräva ersättning av en tredje part för kostnader för insatser för att ta hand om förorening eller hot om förorening enligt andra tillämpliga bestämmelser och föreskrifter i nationell och internationell rätt. Särskild uppmärksamhet skall ägnas 1969 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja och 1971 års internationella konvention om upprättandet av en internationell fond för ersättning av skada orsakad av förorening genom olja eller senare ändring av dessa konventioner.

